

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

\_\_\_\_\_ Е.В. Илова

«29» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой английской  
филологии

\_\_\_\_\_ Е.В. Илова

«29» августа 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ**

Составитель(-и)	<b>Савельева У.А., кфн., доцент, доцент кафедры английской филологии</b>
Направление подготовки / специальность	<b>45.03.02 Лингвистика</b>
Направленность (профиль) ОПОП	<b>Перевод и переводоведение (английский язык)</b>
Квалификация (степень)	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Год приема	<b>2023</b>
Семестр	<b>5</b>

Астрахань – 2023

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель: - ознакомление студентов с достижениями современных технологий в переводе,

- формирование практических умений и навыков работы с системами автоматизированного перевода

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- сформировать у студентов навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

- ознакомить студентов с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;

- выработать способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;

- сформировать умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических и переводческих задач.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Информационные технологии в переводе» относится к модулю «Переводчик в современном мире» и осваивается в 5 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка

- Практический курс перевода иностранного языка

- Введение в теорию межкультурной коммуникации

- Теория перевода

- Введение в информационные технологии.

Знания: основ компьютерной грамотности, наиболее распространенных программных продуктов;

Умения: правильного оформления документов в Word, Pdf.

Навыки и (или) опыт деятельности: работы на компьютере.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

- Устный последовательный перевод английского языка

- Устный перевод общественно-политических текстов

- Письменный перевод первого иностранного языка

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК 5

Таблица 1.  
Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-5. способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические	ПК-5.1 Знает: системы машинного перевода, принципы их работы; программы переработки и	ПК-5.2 Умеет: создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; декодировать исходные материалы в	ПК-5.3 Владеет: навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода;

базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.	изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами	тексты пригодные для осуществления перевода; пользоваться языковыми корпусами для осуществления перевода	программами для проверки исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода.
--	--	--	---

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся составляет:

2 ЗЕ (72 ч): 32 часа , 40 часов – самостоятельная работа,

**Таблица 2.**

**Структура и содержание дисциплины (модуля)**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»	5		4			5	Устное собеседование, проверка практических заданий
ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ			4			5	Устное собеседование, проверка практических заданий
КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА <a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk/">http://www.natcorp.ox.ac.uk/</a> <a href="http://www.ruscorpora.ru/">http://www.ruscorpora.ru/</a>			4			5	Устное собеседование, проверка практических заданий
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями			4			5	Устное собеседование, проверка практических заданий, контрольная работа
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов			4			5	Устное собеседование, проверка практических заданий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» ( <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> )			4			5	Устное собеседование, проверка практических заданий
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ			4			5	Устное собеседование, проверка практических заданий
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ			4			5	Устное собеседование, проверка практических заданий
<b>Итого</b>			<b>32</b>			<b>40</b>	<b>Зачёт</b>

**Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 5			...	
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»	9	+				1
ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ	9	+				1
КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА <a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk/">http://www.natcorp.ox.ac.uk/</a> <a href="http://www.ruscorpora.ru/">http://www.ruscorpora.ru/</a>	9	+				1
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями	9	+				1
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ	9	+				1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК 5			...	
ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов						
Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» ( <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> )	9	+				1
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ	9	+				1
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ	9	+				1
<b>Итого</b>	<b>72</b>					<b>1</b>

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

В число видов работ, выполняемых студентами, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, подготовка сообщений для представления на занятиях, анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения в аудитории и последующего коллективного обсуждения, выполнение контрольных заданий. При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться со списком вопросов и заданий для обсуждения, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

### 5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

**Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Техническая составляющая профессиональной компетенции специалиста	7	Изучение дополнительной литературы, изложение основных принципов
Двухязычные электронные словари	7	Изучение дополнительной литературы, изложение основных принципов
Электронные корпуса текстов	7	Изучение дополнительной литературы, изложение основных принципов
Специализированные корпуса	7	Изучение дополнительной литературы, изложение

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Техническая составляющая профессиональной компетенции специалиста	7	Изучение дополнительной литературы, изложение основных принципов
		основных принципов
Электронные стилистические справочники	7	Изучение дополнительной литературы, изложение основных принципов
Современные информационные ресурсы письменного переводчика	5	Изучение дополнительной литературы, изложение основных принципов

### 5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы не предусмотрены.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах *on-line* и/или *off-line* в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением *LMS Moodle*) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>ситуаций</i>	
КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА <a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk/">http://www.natcorp.ox.ac.uk/</a> <a href="http://www.ruscorpora.ru/">http://www.ruscorpora.ru/</a>	<i>Не предусмотрено</i>	Задание для работы в малых группах	<i>Не предусмотрено</i>
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями	<i>Не предусмотрено</i>	Задание для работы в малых группах	<i>Не предусмотрено</i>
ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов	<i>Не предусмотрено</i>	Задание для работы в малых группах	<i>Не предусмотрено</i>
Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» ( <a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a> )	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ		<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>

## 6.2. Информационные технологии

Интерактивная работа с использованием интернет технологий Web 2.0 (prezi.com, Mind42.com, Google-Maps)

Интерактивная работа с использованием интернет технологий Web 2.0 (Google Hang-outs, Speechpool, TED.com)

Облачный ресурс для письменного перевода SmartCat.  
Moodle

## 6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

### 6.3.1. Программное обеспечение

<b>Наименование программного обеспечения</b>	<b>Назначение</b>
--	-------------------

<b>Наименование программного обеспечения</b>	<b>Назначение</b>
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
<p>Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа:  <a href="http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273">http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273</a> (Free)</p> <p>Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа:  <a href="http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232">http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232</a> (Free)</p>	Программы для информационной безопасности

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

**Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем  
на 2023 – 2024 учебный год**

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p><a href="#">Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</a></p> <p><a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a></p> <p><i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i></p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов</p> <p><a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a></p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»</p> <p><a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a></p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»</p> <p><a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a></p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.</p> <p><a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a></p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.</p> <p>Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.</p> <p><a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a></p>

## **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Информационные технологии в переводе» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик,

а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

<i>n/n</i>	<i>Контролируемые разделы (темы) дисциплины*</i>	<i>Код контролируемой компетенции (или ее части)</i>	<i>Наименование оценочного средства</i>
1	<i>ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»</i>	<i>ПК 5</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
2	<i>ВСОБЕСЕДОВАНИЕЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ</i>	<i>ПК 5</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
3	<i>КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА <a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk/">http://www.natcorp.ox.ac.uk/</a> <a href="http://www.ruscorpora.ru/">http://www.ruscorpora.ru/</a></i>	<i>ПК 5</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
4	<i>ВСОБЕСЕДОВАНИЕЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с электронными словарями</i>	<i>ПК 5</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий, контрольная работа</i>
5	<i>ВСОБЕСЕДОВАНИЕЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ - Работа с корпусами текстов</i>	<i>ПК 5</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
6	<i>Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» (<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>)</i>	<i>ПК 5</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
7	<i>ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ</i>	<i>ПК 5</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>
8	<i>ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ</i>	<i>ПК 5</i>	<i>Устное собеседование, проверка практических заданий</i>

**7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания**

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

<i>Шкала оценивания</i>	<i>Критерии оценивания</i>
<i>5 «отлично»</i>	<i>демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить</i>

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

### **Вопросы для устного собеседования**

#### **Тема 1 ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»**

1. Общее понятие «информационные технологии».
- 2 «Электронный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации.
3. Прикладная лингвистика и компьютерная лингвистика.
4. «База данных» как совокупность определенным образом упорядоченных сведений о некоторых объектах.
5. Различные трактовки понятия «корпус данных». Корпус как сформированная по определенным правилам выборка данных (языковых явлений, текстов и т.д.).
6. Различные трактовки понятия «гипертекст». Гипертекст и особенности переработки информации человеком. Электронный гипертекст как особая форма текста, принципиально

отличающаяся от бумажных текстов. Роль гипертекста в познании и в образовании (обучении). Виды ссылок; гиперссылки и их особенности и преимущества.

## **Тема 2 ВОПРОСЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

1. Основные типы словарей и параметры их классификации.
2. Недостатки традиционных бумажных словарей и преимущества электронного словаря как особого лексикографического объекта: в последнем могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, которые не востребованы и не могут быть реализованы в бумажных словарях.
3. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.
4. Первые базы данных и словари, сформированные на их основе. Типы современных электронных словарей.
5. Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы.
6. Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей.
7. Возможности использования одноязычных и многоязычных электронных словарей для формирования корпуса данных при проведении исследований в различных целях.
8. Перевод текста на заданную тематику.

## **Тема 3. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

1. Корпусная лингвистика как наука, занимающаяся разработкой общих принципов построения и использования языковых корпусов данных с применением компьютерных технологий.
2. Корпус текстов как вид корпуса данных, единицами которого являются тексты или их достаточно значительные фрагменты.
3. Из истории разработки Больших Корпусов различных языков. Основные виды корпусов и их специфика.
4. Корпусная лингвистика и традиционная лингвистика.
5. «Национальный корпус» как собрание текстов в электронной форме, включающее письменные и устные тексты разных жанров за определенный период времени. «Эталонный корпус» как отражение норм литературного языка.
6. Способ отбора текстов (sampling). Представленность (representativeness) определенных явлений в том или ином корпусе. Типы корпусной разметки.
7. Типы корпусов текстов и основания для их классификации. Письменные и устные корпусы. Одноязычные и многоязычные корпусы. Аннотированные корпусы и неаннотированные корпусы. Ценность параллельных корпусов и возможности их использования для разных целей.
8. Преимущества проведения лексикологических исследований на базе корпусной лингвистики.
9. Корпусная лингвистика и проблемы грамматики.
10. Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков. Перевод текста на заданную тематику.

## **Тема 4. ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **Работа с электронными словарями**

1. Формирование базы данных на основе одноязычных электронных словарей.
2. Формирование базы данных на основе многоязычных электронных словарей.
3. Возможности количественного и качественного анализа отобранного корпуса данных.
4. Представление результатов статистической обработки и продуктов качественного анализа материалов с помощью рисунков, диаграмм и т.д.
5. Рекомендуемые электронные словари и поисковые системы. Перевод текста с использованием электронных словарей.

## **Тема 5. ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ БАЗ ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ Работа с корпусами текстов**

1. Параметры поиска в онлайн-овых текстовых корпусах.
2. Планирование выборки в соответствии с целями исследования.
3. Формирование базы данных на основе корпусов различных видов: постановка задачи; критерии отбора текстов; параметры анализа отобранных данных.
4. Использование параллельных корпусов для решения задач переводоведения, межкультурной коммуникации, обучения иностранным языкам.
5. Рекомендуемые корпуса текстов.

## **Тема 6 Gramota.ru, Переводческий форум «Город переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/>)**

Проанализируйте содержание сайта Переводческого форума "Город переводчиков" (<http://www.trworkshop.net/>):

1. Каково содержание сайта?
2. Какие проблемы и дискуссионные вопросы освещаются?
3. Изучите рубрику "Читальня" - что полезного для своей переводческой практики вы можете оттуда вынести?

## **Тема 7 ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАБОТКЕ ТЕКСТОВ**

1. Текст: представление, хранение, ввод
2. Оформление текста
3. Автоматизированная обработка текста
4. Специальные тексты
5. Издательские системы
6. Перевод текста с использованием ИТ в обработке текста.

## **Тема 8 ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПОИСК В ПЕРЕВОДЕ**

1. Программы для проверки правописания, которые могут быть встроены в текстовые редакторы или дополнительные программы;
2. Программы для проверки грамматики;
3. Программы для управления терминологией, которые позволяют переводчикам управлять своей собственной терминологической базой в электронной форме;
4. Словари на компакт-дисках, одноязычные или многоязычные;
5. Терминологические базы данных, хранимые на компакт-дисках или подключаемые по Интернету, например The Open Terminology Forum или TERMIUM;
6. Программы для полнотекстового поиска (или индексаторы), которые позволяют пользователю обращаться с запросами к ранее переведенным текстам или разного рода справочным документам.
7. Яндекс.Перевод, Deja Vu X, Trados, OmegaT, ABBYY Lingvo, Apertium, Ectaco, Google Translate, PROMT – дайте краткую характеристику каждому из данных систем.
8. Операторы поиска в Интернете.

### **Примерные вопросы для зачета:**

1. В чем состоит основное отличие словаря и глоссария?
2. Какие системы машинного перевода вы знаете?
3. Плюсы и минусы машинного перевода
4. Основные отраслевые словари

5. Основные операторы поиска в Интернете

6. Плюсы и минусы перевода с использованием LLM моделей и ИИ.

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-5. способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.				
1.	Задание закрытого типа	Что НЕ относится к автоматическим функциям программы Déjà vu?  1. машинный перевод 2. автосборка 3. автопроверка	1	1
2.		Какие функции вышеозначенной программы НЕ доступны в ручном режиме?  1. пополнение Памяти переводов 2. автокорректировка 3. проверка терминологии и пунктуации	2	1
3.		Что НЕ относится к персональным сайтам?  1. Блоги 2. Словари 3. Личные страницы	2	1
4.		Что из перечисленного НЕ является системой автоматического перевода:	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		1. PROMT 2. Déjà vu 3. Google Translate		
5.		Что из перечисленного НЕ является онлайн словарем?  1.multitran 2.oxford.online 3.thefreedictionary.com 4. Wikipedia	4	1
6.		Что из перечисленного НЕ является поисковой системой?  1. Поиск@mail.ru 2. google 3. gmail.com	3	1
7.		Что из перечисленного НЕ является русскоязычной поисковой системой?  1. go.mail.ru 2. goggle.com 3.yandex.ru	2	1
8.		Что из перечисленного относится к корпусным ресурсам:  1. bing.com 2. yahoo.com 3. narusco.ru	3	1
9.		Что из перечисленного НЕ	1	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		является онлайн-словарем 1. Wikipedia 2. oxforddictionaryonline 3. thefreedictionaryonline		
10.		Что из перечисленного НЕ является облачным хранилищем 1. облако mail.ru 2. yandex disc 3. multitrans	3	1
Задание открытого типа	<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>С середины до конца 1980-х годов ряд педагогов утверждали, что «межкультурный подход» к обучению второму языку побуждает нас пересмотреть самые основные предположения о том, что делает язык, и что языковой курс должен стремиться достичь.</p>	<p>Since the mid to late 1980s, a number of teachers and educationalists have been arguing that an ‘intercultural approach’ to second language teaching prompts us to re-examine the most basic assumptions about what language does, and what a language course should seek to achieve.</p>	20	
	Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного	The ultimate goal of an intercultural approach to language	20	

	<p>перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>Конечной целью межкультурного подхода к языковому образованию является не столько «компетенция носителя языка», сколько «межкультурная коммуникативная компетенция»).</p> <p>Межкультурная коммуникативная компетенция включает в себя способность понимать язык и поведение целевого сообщества, и объяснить его членам «домашнего» сообщество – и наоборот.</p>	<p>education is not so much ‘native speaker competence’ but rather an ‘intercultural communicative competence’. Intercultural communicative competence includes the ability to understand the language and behaviour of the target community, and explain it to members of the ‘home’ community – and vice versa.</p>	
	<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>«Культура» является объектом изучения ряда различных исследовательских дисциплин.</p> <p>Например, антропология вообще исследует, как конкретная социальная группа связана с определенным набором поведения; этнография стремится, отчасти через структурированное знакомство с другими</p>	<p>‘Culture’ is the object of study of a range of different research disciplines.</p> <p>For example, anthropology investigates in general how membership of a particular social group is related to particular sets of behaviour; ethnography seeks, partly through structured exposure to other cultures, to explore and describe how the speech systems and behaviours of groups are related to their social structures and beliefs; and cultural studies seeks to understand and interpret the way that members of a group represent themselves</p>	20

	<p>культурами, исследовать и описать, как связаны речевые системы и поведение групп с их социальными структурами и убеждениями; а культурология стремится понять и интерпретировать то, как члены группы представляют себя через свои культурные продукты (будь то стихи, песни, танцы, граффити или спортивные мероприятия).</p>	<p>through their cultural products (whether those products are poems, songs, dances, graffiti, or sports events).</p>	
	<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>Когда люди оказываются в сложной, незнакомой обстановке, они могут сомкнуть ряды и преувеличивать некоторые аспекты своей культурной идентичности.</p> <p>Различные культурные ресурсы могут использоваться и использоваться в разное время.</p> <p>в зависимости от обстоятельств.</p>	<p>When people are in a difficult, strange environment, they can close ranks and exaggerate specific aspects of their cultural identity.</p> <p>Artefacts of culture</p> <p>Different cultural resources can be drawn upon and invoked at different times depending on the circumstances.</p>	<p>10</p>
	<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT,</p>	<p>Джабу впервые встретила с Джереми, когда тот преподавал основы научного исследования. Она была единственной</p>	<p>5</p>

	<p>переведите следующие предложения:</p> <p>Jabu first met Jeremy during a class he was teaching on introducing science research. She was the only 'overseas' student there and felt quite angry when, during introductions, he announced to all the other student that he knew her 'context' very well.</p>	<p>иностранной студенткой в группе и ей, не нравилось, когда он объявил всем, что знает ее «контекст» очень хорошо</p>	
	<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>Этот пример ясно показывает два очень разных восприятия происходящего. Джереми считает, что он оказывает поддержку, в то время как Джабу считает, что с нейплохо обращаются, и она стала жертвой расизма. Джереми, мы уверены, пытается сделать все возможное для Джабу.</p>	<p>This example clearly shows two very different perceptions of what is going on. Jeremy believes he is being supportive, inclusive and understanding, whereas Jabu feels she is being treated badly and indeed the victim of racism. Jeremy is, we are sure, trying his best to do what he can for Jabu</p>	15
	<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>One of the striking features of the Benetton campaigns is the degree to which their message of transcultural unity is predicated upon absolute</p>	<p>Одной из поразительных особенностей кампаний Benetton является то, насколько их послание межкультурного единства основывается на абсолютных образах расовых и культурных различий.</p> <p>Изначально такие кампании ссылались на прошлые и настоящие конфликты посредством представления</p>	15

	<p>images of racial and cultural difference.</p> <p>The initial campaigns alluded to past and present conflicts through the presentation of archetypal images of Jews and Arabs embracing the globe</p>	<p>архетипических образов евреев и арабов, живущих на земном шаре.</p>	
	<p>Пользуясь интернет-ресурсом автоматизированного перевода Smart CAT, переведите следующие предложения:</p> <p>Продукты Benetton не нужно демонстрировать, чтобы передать значение качества бренда – и это интригует; сообщение просто кроется в мотиве, наложенным на образы границ</p> <p>и конфликты. «United Colors of Benetton» становится антитезой конфликта, выражением единства, оно воспитывает интернационализма</p>	<p>What is intriguing about this move is that Benetton’s products do not have to be shown in order to convey meanings about the brand quality; the message is simply resolved by the motif juxtaposed over the images of boundaries and conflicts. The ‘United Colors of Benetton’ becomes the antithesis of conflict, the expression of unity, the nurturer of internationalism</p>	15
	<p>Пользуясь онлайн-словарями, напишите слова и переведите на русский</p> <p>[kə'rikjʊləm]_____</p> <p>_____</p> <p>[sɪ'nɒpsɪs]_____</p> <p>_____</p> <p>[tju:'tɔ:riəl]_____</p> <p>_____</p>	<p>curriculum – учебный план</p> <p>synopsis – краткое содержание</p> <p>tutorial</p>	10
	<p>Пользуясь онлайн-словарями, напишите слова и переведите на</p>	<p>oral - устный</p> <p>scholarship - стипендия</p>	10

	<p>русский</p> <p>['ɔ:rəl]_____</p> <p>_____</p> <p>['skɒləʃɪp]_____</p> <p>_____</p> <p>[traɪ'ʌmfənt]_____</p>	triumphant триумфальный	
	<p>Дайте определение машинного перевода</p>	<p><b>МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД</b> - выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия.</p> <p>Современный машинный, или автоматический перевод осуществляется с помощью человека:</p> <p>пред-редактора, который тем или иным образом предварительно обрабатывает подлежащий переводу текст,</p> <p>интер-редактора, который участвует в процессе перевода,</p> <p>или пост-редактора, который исправляет ошибки и недочеты в переведенном машиной тексте.</p>	10

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				

№ п/п	Контролируемые Мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
1	<i>Ответ на занятия</i>		10	
2	<i>Выполнение практического задания</i>		10	
3	<i>Выполнение контрольных работ</i>		10	
4	<i>Презентации</i>		10	
<b>Всего</b>			<b>40</b>	<b>-</b>
<b>Блок бонусов</b>				
5	<i>Посещение занятий</i>		5	
6	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	
<b>Всего</b>			<b>10</b>	<b>-</b>
<b>Дополнительный блок**</b>				
7	<i>Экзамен</i>		50	
<b>Всего</b>			<b>50</b>	<b>-</b>
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	<b>-</b>

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2...
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100...
...	-...

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **8.1. Основная литература**

1	81.1, 3-915	<b>Зубов, А.В.</b> Информационные технологии в лингвистике : Рек. УМО по образованию в области лингвистики в качестве учеб. пособ. для вузов. - М. : Академия, 2004. - 206 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-7695-1531-7: 87-12, 82-50, 131-25 : 87-12, 82-50, 131-25. ФИЯ-25;
2	81.0, 3-915	<b>Зубов, А.В.</b> Информационные технологии в лингвистике : учеб. для студентов учреждений высш. проф. образования. - 2-е изд. ; испр. - М. : Академия, 2012. - 208 с. - (Высш. проф. образование. Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9155-6: 413-60 : 413-60. ФИЯ-3;
3	81.07, С 302	<b>Семенов, А.Л.</b> Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. высш. учеб. заведений ... "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М. : Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-3969-5: 228-00, 104-28, 194-70 : 228-00, 104-28, 194-70. ФИЯ-26;

## 8.2. Дополнительная литература

1. Моисеева И.Ю., Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие / Моисеева И.Ю. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-7410-1713-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Яковлев А.А., Перевод и межкультурное взаимодействие [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А.А. Яковлев - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - ISBN 978-5-7638-3603-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html> (ЭБС Консультант студента)

## 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
2. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
3. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
4. PROMT (<http://www.translate.ru>)
5. Google Translate (<http://translate.google.com>)
6. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
7. Национальный корпус английского языка <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
8. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
9. Translation Memory <http://mymemory.translated.net/>  
<http://www.memsource.com/ru/>
10. Текстовый редактор <http://www.memsource.com/ru/translation-editor/>

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).